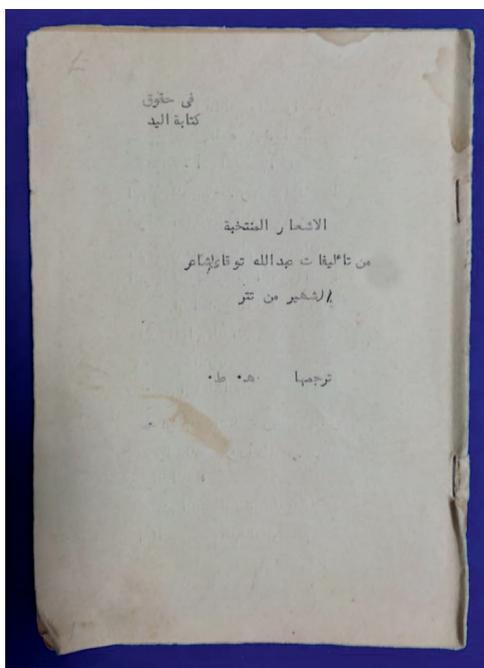


«ВСЕ ЛЮБЯТ ГАБДУЛЛУ ТУКАЯ И ЕГО СТИХИ...»

*Абзалина Р. А.*

«EVERYONE LOVES GABDULLA TUKAI AND HIS  
POEMS...»

*Abzalina R. A.*



*Титульный лист рукописной  
книги Х.Тулбаева.*

Среди бумаг имама II прихода д. Большие Ачасыры 1902–1930 гг. Х. Тулбаева сохранилась рукописная книжка со стихами Габдуллы Тукая на арабском языке. Она представляет собой 11 листов писчей бумаги, согнутых пополам, в переплете с дерматиновой обложкой терракотового цвета с тиснением. Текст

набран на пишущей машинке. Данный экземпляр является вторым или третьим слоем, напечатанным под копировальную бумагу. Титульный лист и предисловие переводчика размещены на двух сторонах первого листа, остальные идут только с односторонним набором. На титульном листе имеются инициалы переводчика: «Г. Т.»

Предисловие переводчика содержит краткую аннотацию: «Все любят Габдуллу Тукая и его стихи. Я как один из таковых осмелился с Божьего позволения перевести их на арабский язык, чтоб стало понятным, о чем он пишет. При переводе выделил три аспекта: 1. Передать содержание. 2. Сохранить строение стиха. 3. Обратит внимание на схожесть рифм».

Сохранилась также биография переводчика. Она напечатана на половинке листа писчей бумаги на арабском языке: «Я родился в деревне Дусмат Оренбургской губернии в 1884 году. Учился в медресе в г. Уральске: там получил духовное образование и знания по арабской литературе. Три года учил русский язык в этом же медресе. Вернув-

шись в родную деревню, занимался земледелием, учил детей, служил в мечети имамом. После революции уехал в Оренбург, там работал на заводе, одновременно преподавал в вечерней школе русский язык и литературу, историю, географию и другие предметы. На заводе работал до 1955 года. На пенсии занимаюсь арабской литературой. Хади Тулбаев».

Имя Габделхади Тулбаева встречается в изданном переводе на татарский язык «Путешествий Ибн-Фадлана»<sup>1</sup> Джафар Садык Мамедова: «Искренне благодарю за помощь, оказанную в переводе с арабского на татарский язык Мешхедской рукописи (Ахмада Ибн-Фадлана «Путевые записки в Волжскую Булгарию» – Р.А.) уважаемого Хади абый Тулбаева.

Информация о династии просветителей города Уральска нашлась в статье Тауфика Каримова «Тулбаевы – имамы уральской красной мечети»<sup>2</sup>, которая написана в связи с открытием вновь восстановленной Красной мечети г. Уральска 28 августа 2006 г. Настоятелями этой мечети были отец и сын Габдуррафик и Мухаммадгариф Тулбаевы. Младшим братом Габдуррафика являлся Габделхади Тулбаев: «Габдул-Хади Тулбаев (1884–1974) в 13 лет думал поступить на курсы Коран-хафизов в медресе «Ракибия». Но брат Ракиб посоветовал ему так: «В настоящие дни достаточно знатоков Корана, ты лучше иди на специалиста по арабскому языку, тогда будешь занят. По его наставлению Хади занялся изучением арабского языка. В род-

ном селе Дусмят построил медресе, в котором получают знания около 200 шакирдов, служит имамом в Булгарской мечети. В 30-е годы тоже подвергся преследованиям, похоронен был в Казани... Мать Габдуррафика и Габделхади Тулбаевых Гайникамал была дочерью хазрата Ахмади Городской мечети г. Уральска»<sup>3</sup>.

Примечательно, вторым имамом Красной мечети того периода был учитель Тукая Мутыгулла Тухватуллин. Можно предположить, что Х. Тулбаев обладал достаточными познаниями по литературе, арабскому языку и теории стихосложения, чтобы осуществить качественный перевод стихов Г. Тукая.

Список стихов Г. Тукая, переведенных на арабский язык Х. Тулбаевым:

1. Туган тел.
2. Бэйрэм бүген.
3. Пар ат.
4. Тэрэддөт вә шөбһә.
5. Татар мөхәррирләренә.
6. Бер татар шагыйрәнең сүзләре.
7. Нәсихәт.
8. Иштида.
9. Вакыт гаҗизин.
10. Яратырга ярый.
11. Пәйгамбәр.
12. Тәфсирме, тәржемәме?
13. Васыятем.
14. Алтынга каршы.
15. Аллаһ Тәбәрәкә вә Тәгалә.
16. Бәхетле бала.
17. Эш.
18. Имтиаз алган бала.
19. Китмибез.
20. Дусларга бер сүз.
21. Казан вә Кабан арты.
22. Мәжругъ указ.

В 1984 г. в связи с предстоящим открытием в Казани музея Г. Тукая для подготовки экспозиции заведующий отделом пропаганды и агитации Сармановского райкома КПСС, ныне известный краевед Дамир Хайруллович Гарифуллин передал на хранение еще одну брошюру Х. Тулбаева со стихами Г. Тукая. Директор Государственного музея Республики Татарстан Л. Г. Валеева оставила описание рукописи: «Стихи Г. Тукая на машинке (на правах рукописи), арабский шрифт. Определить, что эти стихи Г. Тукая на арабский язык были переведены Габделхади Газимзяновичем Тулбаевым, стало возможным только после находки второго экземпляра среди книг и бумаг Габделхабира Тахири (1883–1975). После выселения из деревни он тоже, как и Х. Тулбаев, жил в Казани, в поселке Северный. Он был учеником Мухаммад Касима сына Габделгалляма (1871–1954). Круг общения таких достаточно просве-

щенных людей объединялся во время намазов в мечети Марджани – единственной оставшейся не закрытой в советское время в Казани».

Книжка является предположительно первым экземпляром машинописи, она без обложки и без переплета. На титуле содержится надпись: «Стихи татарского поэта Габдуллы Тукая». Перевел Н. Т.». Список стихов:

1. Туган тел.
2. Бэйрэм бүген.
3. Нәсихәт.
4. Тәфсирме, тәржемәме?
5. Вакыт гажиз.
6. Аллах Тәбәрәкә вә Тәгалә.
7. Эш.
8. Казан вә Кабан арты.
9. Мәжруг указ.

Автор выражает благодарность Р. Ф. Марданову и преподавателю арабского языка медресе «Мухаммадия» Габдуррахману Хусаму Хусейну за помощь в переводе.

**Сведения об авторе:** Абзалина Рамзия Асраровна, старший научный сотрудник Национального музея Республики Татарстан, e-mail: g.garafutdinova@tatar.ru.

**Аннотация:** В архиве имама д. Большие Ачасыры Х. Тулбаева обнаружена машинописная брошюра переводов стихов Г. Тукая на арабский язык. Ее атрибуция стала возможной благодаря подаренной краеведом Д. Х. Гарифуллиным музеем г. Тукая в Казани экземпляра схожей книги.

**Ключевые слова:** Г. Тукай, Х. Тулбаев, музей Г. Тукая, стихи, перевод.

**Abstract:** In the archive of the imam of the village of Bolshiye Achasyry Kh. Tulbaev, a typewritten brochure of translations of G. Tukay's poems into Arabic was found. Its attribution became possible thanks to a copy of a similar book donated by local historian D. H. Garifullin to G. Tukay Museum in Kazan.

**Key words:** G. Tukay, Kh. Tulbaev, G. Tukay museum, poems, translation.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Эхмәд Ибн Фадлан китабы / Ж.С. Мамедов тәржемәсендә.– Казан: Тан-Заря, 2003. 171 б.
- 2 Каримов Т. Тулбаевы – имамы уральской красной мечети [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://proza.ru/2015/07/21/1464> (дата обращения: 14.02.2022).
- 3 Там же.